

*На правах рукописи*

**Бойматова Нигора Камолиддиновна**

**СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ КОНЦЕПТА «КРАСОТА» В ТАДЖИКСКОЙ  
И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

**Специальность: 10.02.20 – сравнительно – историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук**

**Душанбе – 2019**

Работа выполнена в межгосударственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Российско-Таджикский (славянский) университет»

Научный руководитель

Искандарова Дилоро Мукаддасовна  
доктор филологических наук,  
профессор, заведующая кафедрой  
теоретического и прикладного  
языкознания Межгосударственного  
образовательного учреждения  
высшего образования «Российско-  
Таджикский (Славянский)  
университет»

Официальные оппоненты:

Балхова Светлана Якубовна  
доктор филологических наук,  
профессор кафедры лингвистики  
филиала Московского государственного  
университета имени М.В. Ломоносова  
в городе Душанбе

Исмоилзода Эраджи Содик  
кандидат филологических наук, доцент,  
заведующий общеуниверситетской  
кафедрой английского языка Таджикского  
национального университета

Ведущая организация:

Таджикский государственный институт  
языков имени Сотима Улугзода

Защита диссертации состоится «04» марта 2020 года в 14:00 часов на заседании диссертационного совета Д 737.011.01 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Межгосударственном образовательном учреждении высшего образования «Российско-Таджикский (Славянский) университет» по адресу: 734025, г. Душанбе, ул. Мирзо Турсунзаде, 30.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке и на сайте Российско-Таджикского (Славянского) университета (<http://www.rtsu.tj>)

Автореферат разослан « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2020г.

**Ученый секретарь**  
**диссертационного совета,**  
**кандидат филологических наук,**  
**доцент**



**Аминов Азим Садыкович**

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность темы** обусловлена недостаточной степенью изученности семантического поля концепта «*Красота*» в сопоставительном плане в таджикском и английском языках, существенностью описания основных культурных концептов концептосферы с целью выявления национальной специфики данного концепта в таджикской и английской лингвокультурах. Понятие красоты относится к одной из важнейших ценностных ориентаций и оказывает влияние на деятельность человека, определяет отношение человека к другим людям и окружающему миру. Ранее концепт «*Красота*» рассматривался в сопоставительном плане в русском, китайском, башкирском и ряде других языков, где рассматривались отдельные аспекты данного концепта, но в таджикском языке в сопоставлении с английским языком исследование проводится впервые.

**Степень научной разработанности темы.** Теоретические основы исследования составляют ряд принципов и положений когнитивной семантики и лингвокультурологии, а именно исследование концепта красоты в лингвистическом аспекте. В связи с этим следует отметить труды таких российских и зарубежных учёных, как Н. Д. Арутюнова, А. Вежбицкая, В. Н. Телия, Р. О. Якобсона С. Г. Воркачев, В. И. Карасик, В. Г. Гак, Е. С. Кубрякова, А. А. Уфимцева, Г. В. Колшанский, а также труды по языковым картинам мира и проблемам категоризации мира Б. А. Серебренникова, Ю. С. Степанова, В. И. Постоваловой, Е. С. Яковлевой и др. Особую роль для развития когнитивной лингвистики сыграла работа Ю. С. Степанова «Константы: словарь русской культуры», вышедшая в 1997 году. Труды зарубежных лингвистов: Э. Сепира, Б. Л. Ворфа, Дж. Локка, Г. Лейбница, Э. Кондильяка - это первый опыт систематизации ценностей русской культуры, которые заложены в концептах, константах культуры. В таджикском языке - это труды Д.М. Искандаровой, М.Б. Давлатмировой, И. Будны, А. Пак, З. А. Гуловой, М.Дж. Мамедовой, М. М. Имомзода и др.

В таджикском языкознании был защищен ряд диссертационных работ (А.О.Пак «Сопоставительное исследование концепта «красота» в китайском и русском языках (2009); З.А. Гулова «Концепт «Еда» в русском и польском языках» (2015); М. Дж Мамедова «Концепт «ум» в китайской и русской языковых картинах мира» (2015); М.М Имомзода «Национальная специфика языковой объективации концепта «семья» в лексико-фразеологической и паремиологической системах таджикского и китайского языков» (2017), М.Б. Давлатмирова «Универсальное и этноспецифичное в языковой репрезентации макроконцепта «судьба» (на материале таджикского, арабского и шугнано-рушанской группы языков)» (2019); Н.Б. Рахмонова «Отражение концепта «свадьба» в таджикском и памирских языках (на материале прецедентных

текстах)» (2019); Ш.К. Фазилова «Концепт «богатство» в английской, русской и таджикской лингвокультурах (на материале фразеологических единиц, пословиц и поговорок)» (2019) и др.

Некоторые вопросы таджикской концептуальной картины мира рассматриваются в сопоставительно-типологическом и семантическом аспектах в исследованиях Мирзоева Х.Х. (Лексико-семантическое поле horse/асп в английском и таджикском языках, 2014), Махдии Мухаммадбегии Косвои (Лексико-семантическое поле «Еда» в персидском и русском языках, 2016), Гадайбаевой У.А. (Функционально-семантическое поле темпоральности в таджикском и английском языках, 2007) и др.

**Объектом исследования** является понятие «*Красота*» как фрагмент концептуальной картины мира таджикского и английского языков, представленной в литературной лексике, а также в паремиологии и фразеологии.

**Предметом исследования** является семантическое поле концепта «*Красота*» в таджикском и английском языках в сопоставительном аспекте.

**Материалом исследования** послужили данные толковых, фразеологических, переводных и других словарей таджикского и английского языков, а также данные параллельного подкорпуса Национального корпуса русского языка (НКРЯ), Британского национального корпуса (BNC) и материалов к Национальному корпусу таджикского языка, а также наша подборка художественных текстов XIX – XXI вв. таджикских и англоязычных авторов, а также антропонимы, фразеологические единицы и паремии в таджикском и английском языках.

**Целью данной работы** является выявление семантического поля, концептуальной специфики и языковых способов репрезентации концепта «*Красота*» в сопоставительном ракурсе, выявление их сходств и различий в рассматриваемых языках на основе описания изучаемых фактов, а также в моделировании фрагмента языковой картины мира носителей таджикского и английского языков.

Для достижения поставленной цели в работе формулируются следующие конкретные задачи:

- использование единого метода исследования и единого лингвистического понятия для идентификации концепта в таджикском языке по сравнению с английским языком;
- изучение структуры концепта «*Красота*» и их основные принципы категоризации в таджикском и английском языках;
- определение базовых понятий языковой картины мира и ее основных характеристик, а также специфики национального концепта как единицы языкового сознания;

- выявление когнитивных моделей концепта «*Красота*» как компонентов менталитета носителей таджикского и английского языков;
- описание связей между концептом «*Красота*» и другими концептами;
- определение ценностных доминант концепта «*Красота*» и способов их языковой реализации в английской и таджикской лингвокультурах.

**Научная новизна исследования** заключается в том, что впервые проведено комплексное исследование концепта «*Красота*»: в научную практику введен новый фактический материал, относящийся к концепту; проведен лексико-семантический и структурно-семантический анализ концепта «*Красота*» в таджикском и английском языках; выявлены и систематизированы значения и стандарты красоты в лингвокультурах носителей таджикского и английского языков. Показано различие концепта «*Красота*» в таджикском и английском языках, которое заключается в асимметрии и неравномерности соотношения языковых форм и их семантического содержания. Для исследования концепта «*Красота*» применен подход от значения к их языковому выражению.

**Теоретическая значимость исследования** заключается в том, что изучение языковой картины мира и ментального лексикона таджиков и сопоставительное изучение концепта «*Красота*» позволяет внести определенный вклад в решение проблем лингвокогнитологии. В исследовании показаны особенности видения мира носителями таджикского и английского языков. В работе намечены пути дальнейшего исследования концепта, что дает возможность выявления скрытых специфических значений.

**Практическое значение работы** заключается в том, что результаты данного исследования могут быть использованы при написании учебников и учебных пособий по курсу когнитивная лингвистика, при составлении словарей, а также в теории и практике перевода, в лекционных курсах по лингвистике данных языков, сравнительной типологии таджикского, английского и русского языков, при написании дипломных работ и магистерских диссертаций.

**Методология исследования.** Для решения задач использовались следующие методы исследования: сопоставительный, описательный, методы лингвокогнитивного анализа, метод когнитивной интерпретации, а также специальные исследовательские процедуры толкования значения имени концепта и ближайших обозначений, такие как:

- 1) дефинирование - выделение смысловых признаков;

- 2) контекстуальный анализ - выделение ассоциативно связанных смысловых признаков;
- 3) паремиологический анализ;
- 4) выявление семного состава ключевого слова.

Работа основана на изучении и обобщении достижений таджикской, российской и зарубежной литературы, которые нашли своё отражение в трудах, посвященных сопоставительному анализу таджикского языка с другими языками.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Исследуемый концепт как ментальный комплекс включает в себя смысловое содержание и оценочную характеристику. Определение ключевых слов номинативного поля, ядра и периферии концепта «Красота» в сопоставляемых языках способствует раскрытию содержания концепта и выявлению специфики его языкового выражения.
2. Для вербализации концепта «Красота» и его характеристик в разных языковых картинах мира важен выбор языковых средств и их анализ, так как они варьируются в разных лингвокультурах в соответствии с мировосприятием и мироощущением носителей языков; следовательно, выявление и анализ базового слоя концепта «Красота» в таджикском и английском языках является актуальным для данного исследования.
3. Репрезентация концепта «Красота» в сопоставляемых языках показывает различия языковой и концептуальной картин мира, устанавливая специфические особенности в оценке одних и тех же понятий, и явлений в разных лингвокультурах. Каждый язык имеет уникальное единое, особое семантическое пространство, уяснить и оценить специфику фрагмента языка возможно только в контексте всего семантического пространства, а также путем толкования семантически организованного лексического состава языка.
4. Анализ паремиологического и фразеологического фондов языка, содержащих устойчивые когнитивные компоненты со значением «Красота», составляющие интерпретационное поле с многочисленными оценками и трактовками, стереотипными мнениями и суждениями, дает возможность выявить особенности национального менталитета, этнокультурные стереотипы, а также национальную специфику исследуемых лингвокультур.
5. Лингвокультурный подход исследования концепта на современном этапе развития языка является важным аспектом когнитивной лингвистики, в связи с этим анализ и описание макроконцепта «Красота» на материале разножанровых текстов дает возможность определить и описать

культурные доминанты концепта «Красота» в таджикском и английском языках.

6. Изучение национально значимых элементов, культурных ценностей в разных лингвокультурах дает возможность выявить основные концепты, описать языковую картину мира того или иного народа.

**Апробация работы.** Основные результаты научного исследования, теоретические положения и выводы обсуждались на заседаниях кафедры теоретического и прикладного языкознания (2016–2019); были представлены в виде докладов на различных конференциях, таких как международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы филологии и лингводидактики» (2018–2019), ежегодные круглые столы, организованные кафедрой теоретического и прикладного языкознания РТСУ «Перспективы развития фундаментальных и прикладных лингвистических исследований в Республике Таджикистан (2017–2019), традиционная внутривузовская научно-практическая конференция «Славянские чтения» (2017-2019).

По теме исследования опубликовано 8 статей, 5 из них - в журналах, входящих в реестр ВАК РФ.

**Структура диссертации** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и приложений. Приложения содержат таблицы, представляющие классификации и графические иллюстрации.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

**Во введении** определены объект и предмет исследования, обоснованы его актуальность и новизна, указаны цель и задачи, отмечена теоретическая и практическая значимость, описаны источники изучаемого материала и методы его исследования, выявлены основной и дополнительный речевой материал, и основной итог работы, сформулированы положения, выносимые на защиту, представлены способы апробации ключевых положений и выводов диссертации.

**Первая глава** диссертационной работы «**Теоретические основы исследования концепта «Красота»**» разделена на шесть разделов и посвящена критическому обзору специализированных научных источников в области лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, психолингвистики, когнитивной лингвистики. Проводится анализ концепта, выполняющего роль ключевой единицы лингвокультурологии и когнитивной лингвистики. В настоящей работе концепт рассматривается в рамках лингвокультурологического направления и дефиниция, представленная В.И. Карасиком, приобретает для нас рабочий статус: «концепт – многомерное смысловое образование, в котором выделяются ценностная, образная и понятийная стороны». Рассматриваются отличительные характеристики,

содержание и структура концепта. Помимо этого, исследуется связь компонентов триады «язык - культура - мышление». В соответствии с вышеуказанными положениями, все выводы по данной главе условно разделены на несколько тезисов [Карасик, 2002].

В рамках первого раздела «История становления когнитивной лингвистики» отмечается что, концепт определяется как дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой. Концепт представляет собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несет комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету.

Концепты находят свое словесное выражение через единицы разных языковых уровней: лексемы, фразеологизмы, пословицы и поговорки, афоризмы, вплоть до грамматических форм и синтаксических конструкций. Если концепты актуальны для культуры, они получают активную реализацию как в лексическом, так и в грамматическом плане. В результате в каждом языке существуют так называемые ключевые слова, представляющие ядерные культурные ценности и национальный менталитет.

В современной научной литературе существует множество определений концепта. При всех противоречиях и многообразии трактовок этого термина, концепт единодушно признается единицей ментального пространства. Он организует знания о мире и отражает национальную идентичность разделения мира.

Таким образом, в работах зарубежных исследователей когнитивная лингвистика представляет ряд оригинальных теорий в области семантики и грамматики.

Второй раздел «Развитие современной российской когнитивной лингвистики» посвящен исследованиям российских ученых.

Значительный вклад в развитие когнитивной лингвистики внесли работы российских ученых – представителей ономаσιологического направления В. Г. Гака, Б. С. Кубряковой, А. А. Уфимцевой, Г. В. Колшанского, а также труды по языковым картинам мира и проблемам категоризации мира: Б. А. Серебренникова, Ю. С. Степанова, В. И. Постоваловой, В. Н. Телия, Н. Д. Арутюновой, А. А. Уфимцевой, Е. С. Яковлевой и др.

Особую роль для развития когнитивной лингвистики сыграла работа Ю. С. Степанова «Константы: словарь русской культуры», вышедшая в 1997 году. Это первый опыт систематизации ценностей русской культуры, которые заложены в константах культуры [Степанов, 1997: 51].

Третий раздел первой главы «Становление и развитие таджикской когнитивной лингвистики» представляет собой обзор таджикского языкознания в области когнитивной лингвистики. В первом десятилетии XXI века начались исследования в области лингвокогнитологии в РТ, защищено несколько диссертаций по сопоставительному анализу различных концептов (А. Пак, И. Будна, З. А. Гулова, М. Дж. Мамедова, М. М. Имомзода, М. Б. Давлатмирова, Ш. К. Фазилова, Н. Б. Рахмонова. и др.), проводятся многочисленные исследования, посвященные анализу различных концептов в разноструктурных языках (*красота, ум, глупость, судьба, семья время, пространство, богатство, еда, ложь, свадьба, клятва, вежливость* и др.), национальной языковой картине мира, языковому сознанию, ассоциативному полю, ментальному лексикону, ценностным доминантам, метафоризации концептов и др. Центром исследований в данной области в РТ является научная школа при кафедре теоретического и прикладного языкознания Российско-Таджикского (Славянского) университета.

Исследования по изучению концептов свидетельствуют о том, что в таджикском языкознании последнее десятилетие характеризуется активными научными исследованиями в области когнитивной лингвистики. В сферу сопоставительных когнитивных исследований вовлечены такие языки, как таджикский, русский, китайский, английский, польский, арабский, памирские.

Отметим, что важность проникновения идей зарубежных, в первую очередь американских когнитивистов в развитие и современное состояние когнитивной лингвистики в российском и таджикском языкознании нами не отрицается и не принижается его роль. Однако именно наличие собственной основы, а не дань модным тенденциям, по мнению некоторых исследователей, позволило когнитивной лингвистике не только укрепиться, но и получить широкое развитие.

В четвертом и пятом разделах описываются базовые концепты, основные характеристики языковой картины мира, национальная специфика концепта как единицы языкового сознания.

Шестой раздел посвящается методике исследования структуры концепта «*Красота*» в разных языках и основные принципы его категоризации.

Теоретический анализ взаимосвязи культуры и языка, позволяет сделать ряд выводов, связанных с задачами, поставленными в нашей работе. К концу прошлого века традиционный интерес к проблеме взаимосвязи культуры и языка лег в основу возникновения ряда дисциплин на стыке культуры и лингвистики: когнитивной лингвистики, лингвоконцептологии, лингвистики, лингвокультурологии и др. Ключевыми концептами для этих дисциплин являются: «языковая картина мира», «языковая культура», «концептосфера», «концепт» и др.

Языковая картина мира является отражением национального характера и традиционной системы ценностей представителей культуры, которая имеет свой набор значимых понятий.

В когнитивной науке ученые выделяют два основных подхода к изучению концепта: когнитивный и лингвокультурологический. Первый рассматривает понятие как направление от культуры к индивидуальному сознанию; второй – как направление от индивидуального сознания к культуре.

В плане содержания концепт отражает мировоззрение, основанное на системе традиций, ценностей, ритуалов и обычаев представителей культуры. Такие понятия имеют национально-культурную окраску и отражают исторический опыт переводчика.

Как основной термин, лингвокультурный концепт является мировоззренчески ориентированной ментальной единицей, хранящейся в сознании языковой личности и объективированной в языке. Лингвокультурная концепция отличается от других концепций лингвокультурологии и лингвистики культурно-национальной и личностной окраской, а также ярко выраженной ценностной составляющей. Структура концепта является ядром, состоящим из концептуальных и ценностных компонентов, а также компонентов периферии.

**Вторая глава «Лексико-сематическое поле концепта «Красота» в современном таджикском и английском языках»** подразделена на три раздела. В первом разделе «Способы репрезентации концепта «Красота» на материале словарей и национальных корпусов языка» подчеркивается, что русский язык в данном исследовании является языком-посредником при проведении анализа и сопоставления, поэтому лексическая объективация концепта «Красота» рассмотрена в первую очередь на материале русского языка. Затем по аналогичному образцу проведена лексическая объективация концепта «Красота» в таджикском и английском языках.

Проведенный по данным национального корпуса русского языка (<http://ruscorpora.ru>) анализ наглядно выявляет структуру исследуемого концепта в русском языке, и выделяет ядро данного концепта, ближнюю и дальнюю периферию. Ключом является *красота*, ядром данного концепта является *красота, прекрасное, великолепие, изящество*. Ближняя периферия – *краса, грация, загляденье, красотища, живописность*. Дальняя периферия – *красивость, неотразимость, миловидность, изящность, нарядность*, крайняя периферия *картинность, лепота*.

Во втором разделе «Реализация концепта «Красота» в таджикском языке» проанализировано отражение концепта «Красота» на материале словарных определений в разных лексикографических источниках и материалов к Национальному корпусу таджикского языка.

В толковом словаре таджикского языка «Фарҳанги забони тоҷикӣ», [Фарханги...,1969] дается следующее толкование: 1. *Зебо* – хушрӯй «красота», *хушнамо* «изящество», *нозанин* «прелесть», *соҳибҷамол* «привлекательность», *начиб* «превосходный», *муқобили зишт* «привлекательный», всё прекрасное,

характерные как для внешности человека, так и для его внутренней красоты, например,

*«Зебо ба илм шав, ки на зебо аст,  
Он кас, ки ӯ на ба дебо зебо шуд.*

*Красивым* стань ты образованностью своей,  
Ибо, *красив* ни тот, кто *красоту* обрел в одежде.

Проведен анализ в творчестве известного таджикско-персидского поэта Омара Хайяма, где красота ярко отражается в четверостишиях. Описание любимой, описание природы и изображение ее прекрасных и радующих сердце пейзажей, особенно в период наступления весны, вызывает у человека чувство любви к жизни и ее красоте, порождает любовь ко всему прекрасному.

По данным материалов к Национальному корпусу таджикского языка был проведен анализ в творчестве А. Рудаки. Поэт стремится создать живой образ земных женщин идеальной красоты. Поэт изображает свою возлюбленную следующими эпитетами: *нигор* «красавица», *сияҳчаим* «черноокая», *дилбар* «пленительная», *дилбарак* «овладевшая сердцем». Пример:

*Рӯят – дарёи хусну лаълат – марҷон,  
Зулфат – анбар, садаф – даҳон, дур – дандон,  
Абрӯ – киштию чини пешонӣ – мавҷ,  
Гирдобӣ бало – забгабу чашмат – тӯфон!*

*(О, лик твой – море красоты, где множество щедрот.  
О, эти зубы – жемчуга, раковина рот и душистые локоны.  
А брови черные корабль, на лбу морщины волны,  
И омут – подбородок твой, глаза – водоворот)*

В традиционной таджикской культуре идеал женской красоты – это образ пышной красавицы с черными бровями, с длинными локонами, зубы белые как жемчужинки зубы, с румянцем, похожей на розу, грациозной с царственным видом. Одним из признаков красоты в таджикской поэзии является длинные густые волосы с ароматом цветов.

Лексема красота передается лексемами *зулфи анбар* «душистые локоны» *дур дандон* «зубы как жемчужинки», *гули сурх* «красный цветок», *гулранг* «красный», *мушкинмӯй* «черные пахнущие мускусом волосы».

Анализ в национальном корпусе таджикского языка наглядно выявляет структуру исследуемого концепта в таджикском языке, и выделяет, что **ядром** концепта в таджикском языке является лексема *зебо* и имеет свой арсенал и набор характеристик, которые формируют ядро концепта. Этот выбор зависит от картины мира и ряда экстралингвистических (исторических, географических и других факторов). Ближняя периферия – *нозанин, дилбар, гулрухсор, форам*. Дальняя периферия – *начиб, дилкаш, гулчехра, дилором, дилрабо, хусн*,

*дилнишин, дилафрӯз, хушруй соҳибчамол, дилпазир, Крайняя периферия – мохрӯй, дилчасп, дилписанд, дилоро, рӯҳафзо, ситорагарм, хушинамо. фаттон, хушсимо, мохрухсор, дилҷӯ, моҳлиқо, лоларух, пурҷозоба, дилситон, гармрӯй, хушлиқо, сияҳчаим, сарвболо.*

В третьем разделе «Объективация концепта «Красота» лексемами-репрезентантами в английском языке» подвергается комплексному анализу по данным словарей английского языка и параллельного корпуса Национального корпуса русского языка и частотность вхождений лексемы «Красота» в Британском национальном корпусе. В словаре С. Хорнби «Оксфордский толковый словарь английского языка» *beauty* обозначает: 1. the quality of being pleasing to the senses or to the mind: the beauty of the sunset/of poetry/of his singing or a woman of great beauty. *The woods were designated an area of outstanding natural beauty*, or beauty products/treatment (= intended to make a person more beautiful) (Приятные ощущения сердцу и уму, красота заката/поэзии/красивое пение, очень красивая женщина. *Леса считались отличной частью природной красоты*, или хорошие продукты/лечение (= предназначено, чтобы делать человека более красивым)). 2. a person or thing that is beautiful: *She had been a beauty in her day*. (Прекрасный человек или вещь, которая прекрасна: *Она была красавицей в свое время.*) 3. an excellent example of its type: *That last goal was a beauty!* (Отличный пример такого типа: *Последний гол был красивым!*)

Проведенное исследование по данным Британского национального корпуса (BNC) выявляет структуру исследуемого концепта в английском языке, и выделяет ядро данного концепта, ближнюю, дальнюю и крайнюю периферию. Ключом является *beauty*, ядром данного концепта является *excellence, grace*, ближняя периферия – *beauty, elegance*, дальней периферией являются лексемы *splendor, beneficent*, и крайняя периферия – *loveliness, comeliness*.

Таким образом, мы пришли к выводу, что в изучаемых языках понятие «Красота» имеет сходные и отличительные черты. В английской и таджикской культурах существуют схожие определения этого концепта. Независимо от страны и национальности, красота воспринимается положительно, что подтверждается анализом литературы. Общим в этих языковых культурах является то, что красота признается одной из высших человеческих ценностей, которая связана с другими высшими ценностями. И в таджикском, и в английском языках этнокультурная специфика реализации этого концепта заключается в признании эфемерной красоты.

**Третья глава «Сопоставительный анализ репрезентации концепта «Красота» в таджикском и английском языках»** состоит из трех разделов.

Индивидуальный культурный опыт, запас знаний и навыков, круг ассоциаций и т.д., иными словами – весь когнитивный опыт человека входит,

по Д. С. Лихачеву [Лихачев, 1997: 5], в концептосферу. Имена связаны с восприятием мира и определенным образом отражают его познания. Они, как и другие языковые явления позволяют открыть доступ к ненаблюдаемому когнитивному миру человека, структурам его сознания, помогают человеку осмыслить свое место в жизни. Именно поэтому антропонимы были использованы в качестве дополнительного материала исследования и проанализированы с точки зрения отражения в них концепта «красота».

Изучение антропонимов с позиций когнитивной лингвистики позволяет систематизировать в памяти множество знаний для расширения семантического объёма языковой картины мира данного этнокультурного коллектива. Ономастическое значение, по сути, вторично, оно является результатом метафорической интерпретации человеком картины мира. Антропонимы возникают и функционируют в обществе. Они являются частью историко-культурной жизни его носителей, и «чрезвычайная информативная ценность имени собственного как своеобразного компонента национальной культуры неоспорима» [Лихачев, 1997: 171]. Интеллектуально – духовная и социальная жизнь этноса находит выражение в языке и отчасти в антропонимике.

Первый раздел «Отражение концепта «*Красота*» в таджикских и английских антропонимах», где подобраны антропонимы с компонентом «Красота» в исследуемых языках и классифицируются на несколько групп. Все приведенные ниже имена являются отражением концепта «*Красота*» в таджикском языке и классифицированы нами по следующим группам:

1) **Цветы.** К первой группе относятся имена, которые ассоциируются с красотой цветов:

1. *Гулчехра* – «Красавица».
2. *Аноргул* – «Цветок граната».
3. *Бобуна* – «Ромашка» и др.

2) **Драгоценные камни.** Ко второй группе относятся имена, которые ассоциируются с красотой драгоценных камней:

1. *Гавҳар* – «Жемчужина».
2. *Ёкут* – «Яхонт, Рубин».
4. *Нигин(а)* – «Драгоценный камень» и др.

3) **Астронимы.** К третьей группе относятся имена, которые ассоциируются с красотой небесных объектов, звезд и планет:

1. *Меҳриниссо* – «Солнце всех женщин».
2. *Зухро* – «Блестящая, Лучезарная».
5. *Қамар* – «Луна» и др.

4) **Лирика.** К четвертой группе имен относятся те, которые ассоциируются с лирической красотой:

1. **Ғазал** – «Лирическое стихотворение», «Беседа двух». Имя служит как бы пожеланием духовной возвышенности, поэтичности природы, счастья и любви.
2. **Тутӣ** – «Попугай». Слово **тутӣ**– «попугай» в таджикском языке стало синонимом «Красноречие», искусства вести умную и приятную беседу. Переносное значение **тутӣ** не совпадает с тем понятием, которое вкладывается в русское – «Попугай». Поэтому это имя можно перевести как «Красноречивая». (жен)
6. **Ғасоҳат** – от араб. **Ғасаҳат** «Красноречие» и др.
- 5) **Блеск и свет.** К пятой группе имен можно отнести имена, которые имеют ассоциацию со светом и блеском:
  1. **Боҳир** – «Сверкающий».
  2. **Ҷамшед** – «Блестательный джам».
  7. **Зиё** – «Свет» и др.
- 6) **Ангелы и феи.** Шестая группа содержит имена, ассоциируемые с красотой ангелов и фей:
  1. **Парӣ, Паригул, Паризод, Паричехра** – «Пери, Фея, Красавица»
  2. **Ғаришта** – «Ангел» и др.
- 7) **Свежесть.** К седьмой группе относятся имена, которые ассоциируются с чистотой, со свежестью, с юностью:
  1. **Барно** – «Юная».
  2. **Баҳор** – «Весна».
  3. **Покизамо** – «Чистая» и др.
- 8) **Красота, украшение, величие.** Восьмая группа имен напрямую связана с красотой и великолепием:
  1. **Зебуниссо** – «Украшение всех женщин».
  2. **Ҷалол** – «Величие, Великолепие».
  3. **Ҷамил(а)** – «Прекрасный, прекрасная» и др.
- 9) **Сладости.** Девятая группа имен имеет отношение к сладостям:
  1. **Асал** – «Мёд».
  2. **Ангубин** – «Мёд».
  3. **Қанд**– «Сладость, Сахар».
  4. **Ширин** – «Сладкая» и др.
- 10) **Сердце.** Десятая группа имен ассоциируется с сердцем, как метафоричным компонентом:
  1. **Дилафруз** – «Радующий (ая) сердца, Вселяющий любовь в сердца людей. Красавица»
  2. **Дилбар** – «Очаровательная, Пленяющая сердца».
  3. **Дилдор** – «Сердечная».
  4. **Дилоро** – «Красивая, Радующая, украшающая сердца».
  5. **Дилором** – «Красавица, Услада сердца».

6. *Дилрабо* – «Красивая, Похитительница сердец».

Наша классификация позволила выделить 10 групп таджикских антропонимов, входящих в семантическое поле концепта «*Красота*» (всего 117 имен).

В английском языке все имена, отражающие концепта «*Красота*» (всего 37 имен), распределены по 3 следующим группам:

1) Имена, которые ассоциируются с **красотой цветов**:

1. *Antya* – Антия – «цветок»
2. *Daly* – Далия – «цветок георгина»
3. *Jasmine* – Джазмайн – «цветок жасмина»
4. *Kalantya* – Калантия – «красивый цветок» и др.

2) Следующая группа имен напрямую связана с **красотой и великолепием**:

1. *Alan* – Алана «красивая»
2. *Alana* – Аланна «красивая»
3. *Alanis* – Аланнис «красивая»
4. *Aleye* – Алеа «высокая, возвеличивающая» и др.

3) Наиболее популярными именами современного английского языка являются имена, связанные с **метафорами**:

1. *Amaralis* – Амараллис «искрящаяся»
2. *Amarath* – Амаранта «неисчезаемая»
3. *Almira* – Альмира «возвеличенная, принцесса»
4. *Antonet* – Антонет «неоценимая» и др.

Анализ языкового материала в изучении антропонимов позволяет делать следующие выводы: к именам, отражающим концепт «*Красота*» в таджикском языке, относятся имена, которые ассоциируются с красотой цветов, красотой драгоценных камней, красотой планет, лирической красотой со светом и блеском, с чистотой, со свежестью, с юностью, с красотой и великолепием и с сердцем. А в английском имена ассоциируются с красотой, великолепием, метафорой и красотой цветов.

Во втором разделе «Национально-культурная специфика отражения концепта «*Красота*» в поговорках таджикского и английского языков» подобраны и проанализированы поговорки в таджикском и английском языках. Сопоставление поговорок таджикского и английского народов показывает, как много у этих народов общего, что в свою очередь способствует их лучшему пониманию и сближению. Поговорки отражают богатый исторический опыт народа, представления, связанные с работой, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

*Покӣ беҳтарин зебоист. (Чистота лучшая красота)*

В этой паремии описывается только свойство привычки воздействовать на качество человека. Чистоплотность сродни праведности. Данная коннотация передается в таджикском языке лексемами: *поки* «чистота», *покдилӣ* «искренне».

Невежественные люди подобны животным. Человека украшает не только внешность, но и ум, и знания: *Зинати шахс илму ирфон аст.* (Знание украшает человека) *Бесавод мисли хайвон аст.* (Человек без знаний, что животное. Ученые – красота, неученые – слепота).

Понятие красота передается через следующие лексические единицы: *зиннат* «украшение», *ирфон* «знание», *бесавод* «неуч».

*Сурататро чи кунам* (Человек без души и без сердца.)

*Гар ту надорӣ сирате.* (Ты человек с плохим характером.) букв. (что делать с твоей внешностью, если у тебя нет (добрых) внутренних качеств) (Лицом хороши, да душой не пригожи)

В данных пословицах отражается отрицательное отношение человека к окружающему ему миру. Это передается через следующие лексические единицы, с отрицательной коннотацией: *надорӣ сирате* (пустота внутри).

*Хусн аз даҳан* (Красота – это то что мы говорим, то есть красноречие)

Концепт «Красота» передается через следующие лексические единицы, в таджикском языке: *хусн* «красота», *газо* «румяна», *сурхрӯй* «розолика».

Следующие пословицы гласят о внутренней духовной красоте человека:

*Хусн хусн нест, одоб хусн аст* - (Красота — это вежливость).

*Оқил ба фазлу хунар нозад, на ба молу зар.* (Человека украшает знание, а не богатство).

В данной пословице красота передается через следующие лексические единицы, в таджикском языке: *хусн* «красота», *фазлу хунар* «знание».

Паремии призывают к тому, что нужно обратить внимание на поведение и характер человека, потому что красивая внешность не всегда соответствует человеку. Английские пословицы чаще всего содержат отрицательную оценку данных качеств.

Английские пословицы, содержащие оценочные суждения по отношению к красоте, также отражают культурные ценности своей культуры: *Fine words butter no parsnips.* (Красивыми словами не намаслишь пастернак). Данная пословица передается через следующие лексические единицы в английском языке: *fine* «красивый».

В пословицах находят выражения предпочтения, связанные с определенными культурными ценностями. Так, у красоты могут быть безупречные листья, но горькие плоды: *Beauty may have fair leaves, yet bitter fruit.* (Красна ягодка, да на вкус горька). Данная пословица передается через

следующие лексические единицы в английском языке: *beauty* «красота», *fair* «красивый».

*Grace will last, beauty will blast* (Красота до вечера, а доброта навек).  
*Appearances are deceptive* (Внешний вид обманчив).

*Never judge from appearances.* (Никогда не суди по внешнему виду).

Данная пословица передается через следующую лексему в английском языке: *beauty* «красота».

Паремии со связанным признаком красоты чаще всего относятся к людям, которые хотят делать добрые дела, то есть отражают положительную оценку. Добродетель останется, красота исчезнет:

*Prettiness dies first.* (1) *Снаружи красота, внутри пустота.* 2) *Сверху мило, внутри гнило.* 3) *Лицом хороши, да душою не пригожи.*

В английских пословицах доминирует идея обманчивости и эфемерности красоты. Данная пословица передается через следующую лексическую единицу в английском языке: *prettiness* «красота».

*The tailor makes the man.* (Одежда красит человека).

Красивая одежда делает внешность красивой. На красиво одетого человека обращают внимание окружающие его люди. Красота становится живой и интересной, когда она скрыта одеждой. Это передается через следующие лексические единицы, в английском языке: *makes the man* «украшает человека».

Каждый персонаж должен действовать сообразно своему характеру; другими словами, он должен делать то, чего ждет от него публика на основании своих знаний о нем и его слова не должны расходиться с делами. Характер и поведение человека важнее, чем внешность: *Handsome is as handsome does.* (Красота — это красиво (правильно) поступать; О человеке судят не по словам, а по делам. Человека дела красят).

*Knowledge is light and ignorance is darkness.* (Ученье — красота, неученье — слепота).

Данная пословица обозначает, что человек без знаний непривлекателен и знание украшает человека. Его ценностная составляющая сводится к признанию красоты одним из высших жизненных ориентиров и вытекающей отсюда системе приоритетов поведения. Данная пословица передается через следующие лексические единицы в английском языке: *knowledge* «знание», *light* «свет».

Большинство паремий английского языка представляют человеческие качества и их поведения, а также их отношение к окружающему их людям: *Fair without, foul (false) within.* (Рубашка бела, да душа черна).

Данная пословица относится к человеку с черной душой. Это передается через следующие лексические единицы с отрицательной коннотацией в английском языке: *foul within (изнутри грязно) false within (лож внутри)*.

В английском языке различительные признаки состоят в противопоставлении непосредственного и мысленно опосредованного созерцания, в таджикском языке противопоставление внешней и внутренней красоты. Результаты исследования, наглядно демонстрируют сходства и отличия как в содержательно-концептуальном, так и в функциональном планах реализации концепта в сопоставляемых языках.

Сопоставление паремий таджикского и английского народов показывает, как много у этих народов общего, что в свою очередь способствует их лучшему пониманию и сближению.

Изучение концепта в таджикском и английском языках показали, что образы человека в его взаимодействии с миром в мышлении двух народов во многом одинаковы. В обоих языках были найдены лексические средства для описания красоты, такие как в английском языке: *good – looking* «красивый, прекрасный, интересный», *fine* «хороший, прекрасный, превосходный» и т.д. в таджикском языке: *зебо* «красота», *дилкаш* «миловидный», *форам* «приятный», *руҳафзо* «одухотворяющий» и т.д.

**В заключении** приводятся основные выводы, полученные в результате исследования концепта «Красота» в таджикской и английской лингвокультурах на материале художественных произведений, выявлены эталоны красоты в видении таджикского народа и носителей английского языка на основе приведенных примеров из художественной литературы: для сравнения выбраны образы двух красивых девушек *Рашикамар* и *Ребекки*.

Выяснилось, что эталон красоты в таджикской литературе – девушка, у которой яркие черты лица с длинными волосами. К примеру, внешность *Рашикамар* выражает красоту таджички: *мурчामीён, садафдандон, абрукамон, ороми чон, гулпарӣ, райҳонпарӣ, дар хиром кабки дарӣ. Рухаш себи хубонӣ... Обшори муҳош шорида аз пушт то пошнаи пош ... - (с тонким станом, белоснежными зубами, дугообразными бровями, сама она была усладой души, цветочной пери, а походкой подобна горной куропатке. Лицом словно яблоко сорта «хубони»... Водопад её волос струился по спине до пят.*

В англоязычной литературе эталон женской красоты - это стройная женщина с тонкой талией, светлыми волосами и гладкими формами, как у *Ребекки*: *светлые волосы, большие зелёные глаза, удлинённый овал лица, ровный нос, большие белые зубы, длинная шея, стройная фигура: Rebecca was small, fragile, and pale, with reddish hair; her green eyes were usually lowered, but when she raised them, they seemed unusually large, mysterious and alluring.*

В результате анализа можно определить концептуальные характеристики значения ключевого концепта «*Красота*»: красота – это качество или сочетание качеств; красота приятно, возвышает разум или дух; красота пробуждает эмоции; красотка – очень привлекательная и соблазнительная женщина. Эта концепция составляет понятийное ядро концепта «*Красота*» в пространстве исследуемых лингвокультурах.

В изучаемых языках понятие «*Красота*» универсальна, несмотря на различие культуры и вероисповедания. Общим в этих языковых культурах является то, что красота признается одной из высших человеческих ценностей, которая связана с другими высшими ценностями.

Подводя итоги настоящего диссертационного исследования, следует отметить, что применение данных, полученных в ходе исследования, в дальнейшем возможно при сопоставительном изучении языков, а также при рассмотрении концепта «*Красота*» в языковом сознании представителей многонациональных сообществ, в частности в аспекте его влияния на поведение и психологию личности.

В заключение следует также отметить, что вопросы, затронутые и фрагментарно прокомментированные нами в реферируемом диссертационном исследовании, представляют особый интерес не только для изысканий по проблемам отечественной, но и мировой лингвокультурологии.

#### **Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:**

**а) статьи, опубликованные в журналах, включенных в перечень рецензируемых научных изданиях ВАК РФ:**

1. Бойматова Н.К. Теория становления значимых концептов, как объекта лингвистической науки в Центральной Азии Вестник Таджикского национального университета. Серия Филологических наук. 2018. № 2. -С. 56-59.

2. Бойматова Н.К. Лексико-семантический анализ концепта «BEAUTY - КРАСОТА» (по данным словарей и национальных корпусов). Вестник Таджикского национального университета. Серия Филологических наук. 2019. № 3. - С. 95-99.

3. Бойматова Н.К. Репрезентация концепта «ЗЕБОЙ-КРАСОТА» в таджикских и русских пословицах и поговорках. Вестник Таджикского национального университета. Серия Филологических наук. 2019. № 4. -С. 79-82.

4. Бойматова Н.К. Сопоставительный анализ концепта «Красота» в таджикских и английских пословицах и поговорках Вестник Таджикского национального университета. Серия Филологических наук. 2019. № 5. - С. 157-161.

**б) статьи в сборниках научных трудов и журналах:**

5. Бойматова Н.К. Семантика производных слов концепта «красота» в таджикской, русской и английской лингвокультурах //Материалы международной научно–практической конференции «Актуальные проблемы филологии и лингводидактики», (9 июня 2017г.). - Душанбе: ФМГУ, 2017.
6. Бойматова Н.К. Лексическая объективация концепта «Красота» (по данным словарей и национального корпуса русского языка)// Перспективы развития фундаментальных и прикладных лингвистических исследований в Республике Таджикистан. – Душанбе: Персис, 2018. - № 1(15). – 95 с.
7. Бойматова Н.К. Отражение концепта «КРАСОТА/ЗЕБОЙ» в таджикских антропонимах //Перспективы развития фундаментальных и прикладных лингвистических исследований в Республике Таджикистан. – Душанбе: Персис, 2018. - № 2(16). – 100 с.

### Список цитируемой литературы

1. **Гуревич, В. В.** Краткий русско – английский фразеологический словарь: около 1000 фразеологических единиц / В. В. Гуревич, Ж. А. Дозорец. – М: ВЛАДОС, 1995. – 583 с.
2. **Карасик, В.И.** Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
3. **Карасик, В.И.** Языковые ключи / В. И. Карасик. – М.: Гнозис, 2009. – 406 с.
4. **Лихачёв, Д.С.** Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачёв // Русская словесность: Антология. – М.: Academia, 1997. – С. 5; 171.
5. **Фарханги забони тоҷикӣ** (словарь таджикского языка) в 2 т. / под ред. М. Ш. Шукурова, В. А. Капранова, Р. Хашима, Н. А. Масумӣ. – М.: Советская Энциклопедия, 1969. – 1 т.
6. **Oxford Advanced Learner's Dictionary** / A. S. Hornby, J. Turnbull, D. Lea, D. Parkinson, P. Phillips. – 8th Ed. – Oxford University Press, 2010. – 1952 p.

### Электронные ресурсы

7. Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (английский) [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ruscorpora.ru/search-para-en.html>
  8. Национальный корпус таджикского языка [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.termcom.tj/>
- Британский национальный корпус [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/bnc/>
9. [w.english-corpora.org/bnc/](http://www.english-corpora.org/bnc/)

Сдано в набор 27.12.2019. Подписано в печать 28.12.2019.  
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура литературная.  
Формат 60x84<sub>1/16</sub>. Услов. печ. л. 1,6.  
Тираж 100 экз. Заказ № 546.

Отпечатано в типографии РТСУ,  
734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе,  
ул. Мирзо Турсун-заде-30